

湖南省社会科学基金资助项目 国家语委科研规划课题

文学变译

Translation Variations of Literary Texts

◎ 李华丽 著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

湖南省社会科学基金资助项目“清末民初文学英汉变译研究”(15WLH29)

国家语委科研规划课题“语言文化调查·湖南宁远”(YB1506A009)

文学变译

Translation Variations of Literary Texts

◎ 李华丽 著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

文学变译 / 李华丽著. —西安: 西安交通大学出版社, 2017. 11
ISBN 978-7-5693-0316-2

I. ①文… II. ①李… III. ①英语—文学翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 299888 号

书 名 文学变译
著 者 李华丽
责任编辑 魏 杰 贺彦峰

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)
(029) 82668315 (总编办)
传 真 (029) 82668280
印 刷 湖南省众鑫印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 8.5 字数 175 千字
版次印次 2017 年 11 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5693-0316-2
定 价 68.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有, 侵权必究



前言

理论与实践向来是并行不悖的，理论指导和解释实践，实践反过来证明和深化理论。翻译研究进行到今天，古今中外在翻译这个课题上已经取得相当丰富的成果，研究切入视角古今中外各有不同，在特殊的社会历史环境下，人们关注的中心会产生变化。文学翻译历来重视原作美的传达和再现，或者原作意象的再创造。文学是艺术，文学翻译也就不能不是艺术，这门艺术中除了涉及审美因素，还有社会文化因素和交际因素。

那么文学能不能变译呢？回答是肯定的。

文学变译首先发起于对以下翻译实践的关注。林纾的译作《黑奴吁天录》由原文的 45 章减少到译文的 44 章，原著第 45 章的 concluding 连同 introduction、preface 一起被省略，译文中删除了原文所有章节的标题，同时许多章节开头内容被减去，而这却是最能代表他翻译水平的译著之一，钱钟书甚至觉得宁可读他的译文，也不乐意读哈葛德的原文。韦利将原作 100 回的《西游记》

翻译成了只有 30 章的 *Monkey*，原作的 81 难变成了 16 难，而一谈到他作为译者时，必须要提到他的这一本译著。葛浩文英译莫言的《丰乳肥臀》时，改变了原文的卷章顺序、自然段划分、调整，重编原文的宏观叙事结构，对原文的情节和文字进行了删减，看起来很不符合翻译之道，而葛浩文这样的英译却让莫言走上了诺贝尔文学奖的领奖台。庞德将《长干行》的标题译为 *The River Merchant's Wife: A Letter*，“行”是古诗体裁，“长干”为地名，“长干行”译成这样怎么看都似乎是不忠实的；其中的诗句“绕床弄青梅”被译成“You walked about my seat, playing blue plums”，“床”何以成“seat”？然而，谈论到庞德的诗歌翻译，又怎么能不提他翻译的《长干行》？于是，笔者就有了以下一系列的疑问：这些译者为什么可以这样变？为什么要这样变？背后到底有些什么因素促成译者这样做？这样变译后又有什么意义？为什么这样的译本会在历史上产生不可磨灭的影响？具体都产生了什么样的影响？译者在翻译时还运用了哪些其他的变译方法？其他文学文本翻译时是否可以借鉴？同样的内容，别的译者又怎么处理？翻译是复杂的文化思维活动，这一切的好奇和追问就形成了今天的这个选题。

实际上，以上所提到的文学作品翻译实践都是具有代表性的变译，除了这些，还有很多进行了局部变译的文学翻译实践鲜为人关注。如《飘》第一句：“Scarlett O'Hara was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were.”被傅东华先生翻译成：“那郝思嘉小姐长得并不美，可是

极富有魅力，男人见了她，往往要着迷，就像汤家那一对双胞胎兄弟似的。”其中也用到了变译，至少在人名的处理上就是为了便于中国读者接受，“郝思嘉”是不是很像中国人名？另外，他对句子也做了较大的调整，将长句拆分为易读的短句和分句，“seldom realized”中所表达的否定语义在译文中也不见了。

笔者还看到一节这样的诗文及其翻译：

原文：

The days are in the yellow leaf,
The flowers and fruits of love are gone,
The worm, the canker, and the grief
Are mine alone.

译文：

年华黄叶秋，
花实空悠悠。
多情徒自苦，
残泪带愁流。（译者不详）

原文变成了五言律诗，读起来朗朗上口，很符合中国传统审美，能让熟知古典诗词的中国读者易于接受。虽然有些评论者说这个译文不好，就笔者看来，虽然译文中删减了“The worm, the canker”等信息，似乎对原作不忠实，但译作整体的感觉和效果是很好。

黄忠廉的变译理论指出变译是译者根据特定条件下特定读者的特殊要求,采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动^①。由此可见,对于上述提到的一切现象,黄忠廉的变译理论给予了合理的解释,提供了有力的理论支撑。本著作试图用文学翻译中不为人关注的实例证明变译理论的实用性,旨在推广变译理论,反过来又为实践找到理论支撑和合理的解释。全文分四个部分展开。第一部分为理论部分,重在梳理经典文学理论,介绍变译理论及其与其他相似理论的关系。第二部分为实践部分,所举例子有些是文学变译的典型,有些为全中有变,是针对原作局部的变译,大部分都是笔者通过认真比读原著和译著而成。第三部分对文学体裁以外文体的变译略有着墨,目的是让读者能一览变译的全貌。最后论述未尽事宜,概括本著作的优缺点以及变译未来的走向。顺便说明:文学题材的分类复杂,涵盖面广,本书中没有进行详细分类,仅涉及小说、散文、诗歌这几种常见门类,由于戏剧这一文学体裁的舞台表演之特殊性,宜另辟专著予以论述。

文学变译从构思到动笔历经几年,得缘于读黄忠廉教授的变译理论,许多文学变译举例也得益于他提供的线索。但由于黄忠

① 变译的基本概念经历了一个逐步形成和成熟的过程,黄忠廉1999年申请的国家“九五”社科基金规划项目就已经使用变译的概念。自黄忠廉2001年在青岛的全国译学学科建设专题讨论会上提出后,变译便得到了普遍的关注,后黄忠廉又在其2001年的专著《变译理论》中专辟一章论述全译和变译的关系,进一步解释其变译内涵,并在此基础上形成了变译理论。

廉教授的研究主要以俄语为主，对英语译例分析不详，笔者作为英语语言的研究者，想为变译理论添砖加瓦，通过查找分析英语语料，找出文学翻译中大家们所使用的翻译手段、策略、方法，以期提供一些可靠的英语文学变译事实依据，同时分析这些手段、策略、方法被采纳的人文、社会、时代、地域、译者、读者等条件和因素，使变译理论在文学这一领域的指导能变得更加有力。本书如有表述不到之处希望能够得到包容。感谢黄忠廉教授，也感谢长沙师范学院李永新教授为本书提供的建议和指导。

李华丽

2017年8月



目 录

理论篇

第一章 概说与问题源起	3
第一节 翻译以信息传达为中心	3
第二节 信息传达基于人的需求	9
第二章 文学翻译理论回顾与反思	16
第一节 原文中心的传统文学翻译理论	17
第二节 去原文中心的现代文学翻译理论	21
第三章 文学变译理论基础	24
第一节 变译理论本体论及其研究综述	25
第二节 变译理论区别论之于德国功能翻译理论	30
第三节 变译理论区别论之于解构主义翻译思想	36
第四节 变译理论与文学翻译	45

..... | 实践篇 |

第四章 小说变译..... 57

第一节 林纾变译英语经典小说——以林译《黑奴吁天录》
为例 57

第二节 韦利变译中国古典名著《西游记》 78

第三节 “连改带译”：葛浩文英译中国现当代小说 ... 105

第五章 诗歌变译..... 123

第一节 “全中有变”：许渊冲英译中国诗词 125

第二节 庞德变译李白诗歌《长干行》 140

第三节 从 *The Isles of Greece* 三个中译本看英诗汉译中的变译
..... 155

第六章 散文变译..... 169

第一节 狭义散文变译——以《英译中国现代散文》为例
..... 170

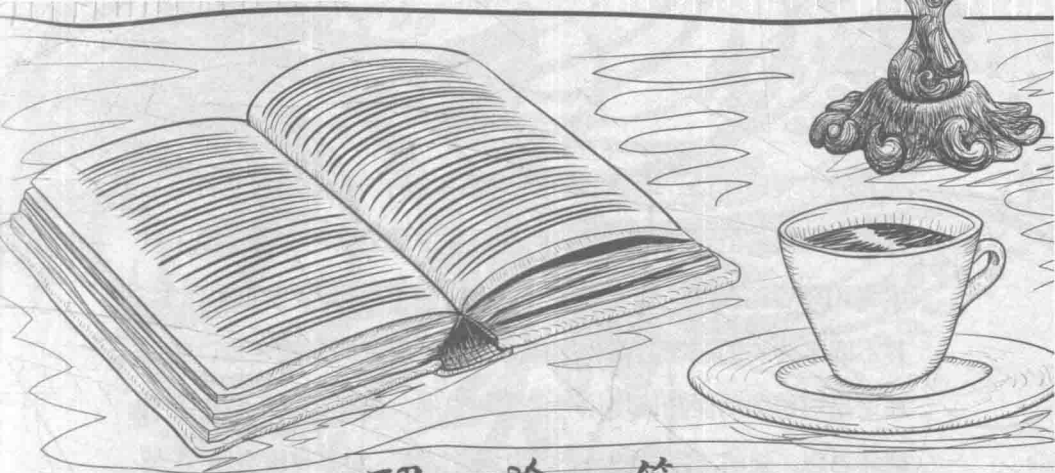
第二节 广义散文之寓言变译 177

第三节 “适当保留、灵活变通”：旅游文本中文学语言变译
..... 185

第四节 “创词造句不逆意”：广告文学语言变译 201

..... | 其他问题 |

第七章 其他文本中的变译情况.....	217
第一节 科技论文摘要变译	222
第二节 新闻报道和政府文件变译	235
第三节 中英信函变译	244
第八章 理论回溯与待解决的问题.....	249
后 记.....	258



理 论 篇

理论部分的重点在于介绍用以指导文学翻译的变译理论，但为了更好地说明其在文学翻译领域的指导性，得先探讨二者之间的契合点。而对契合点的探讨得追溯到对翻译定义的解释。从科普的角度来看各家对翻译的非专业定义，或者从学术的角度来理解各种专业定义，可以看出翻译中心在围绕信息的传达，而信息传达基于人的需求，包括译者和读者。如果宽泛地来理解信息，那么这一规律也适用于文学翻译。网络化背景下，经典文学读者表现得尤为挑剔，其阅读兴趣体现在短时间内获取高效的信息，因而古今中外的文学翻译标准都表现出对读者的关照。在翻译过程中，译者需要针对不同的读者选择不同的内容，针对不同的读者群体来决定保留原作信息的多寡。翻译理论古往今来几乎没有明确哪些专门针对文学翻译，却又几乎很难离开文学来谈翻译理论，而文学翻译理论从传统到现代，体现出从原文中心到去原文中心的变化趋势，虽然这个过程中，存在诸如文化系统的整体影响、

译者的主观能动性、读者的期待、翻译目的、政治因素或者性别等多种因素，但译者的主观能动性是其中最主要的因素。除了对读者和译者的关注，文学翻译中出现了许多不符合主流的译本，其不同于传统的翻译策略和翻译方法成了研究的漏网之鱼。变译理论是对德国功能翻译理论的传承与发展，但又区别于解构主义翻译思想，强调“因读者而变，由译者来变，对原作施变”，正契合文学翻译在读者、译者以及翻译策略上的需求，并为之提供强有力的理论依据。



第一章 概说与问题源起

文学翻译之所以需要变译，源自翻译日新月异的要求。在讨论文学翻译与变译理论的关系之前，先回顾翻译这一概念的发展过程。

第一节 翻译以信息传达为中心

纵观古今中外学者对翻译的定义，可以看出在翻译过程中，人们关注的要点，而对关注要点的转移引发了新的翻译实践，梳理和解释这些新的翻译实践构成了新的翻译理论。现在反过来，在介绍新理论之前，我们得从翻译的定义开始谈起，追本溯源，先罗列关于词典的专业或非专业的定义，然后进行分析，概括翻译所关注的内容。

摘录各种翻译定义，我们发现古今中外的翻译是以信息或者

意义传达为中心的。毛浩然教授介绍快速入门一门新学科从维基百科查找定义开始。这里采用同样方法，先看看 360 百科对翻译的定义：“翻译是指在准确通顺的基础上，把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。”360 百科的解释应属于非专业类型，针对所有专业或非专业人士，具有科普性质。从定义看出翻译关注两个要点，一为语言层面，强调准确通顺；二为信息层面，强调在不同语言间的信息转换。接在翻译定义之后的为翻译主要的两条标准，即忠实和通顺，并说明忠实是指忠实于原文所要传递的信息，也就是说，把原文的信息完整而准确地表达出来，使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同；通顺是指译文规范、明白易懂，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。同样是两个层面，只是将对信息的传递放在首要位置，语言要素置后。在对信息的传递上，强调将原文的信息完整而准确地表达。

在《新牛津英汉双解大词典》（第 2 版）（*The New Oxford English-Chinese Dictionary Second Edition*）中的第 2324 页查找“Translate”，被解释为“express the sense of (words or text) in another language”，其中 (words or text) 指话语或者文本。可见，作为动词的“Translate”关键是要表达话语或者文本的“sense”。“sense”在第 2000 页的第四点解释为“a way in which an expression or a situation can be interpreted; a meaning”。什么是“Meaning”呢？在第 1360 页显示有三个相关含义：1) What is meant by a word, text, concept, or action; 2) Implied or explicit significance; 3) Important or worthwhile quality; purpose（内涵，目的）。再看作为名词的

“Translation”释义。第一个解释是“Translation is the process of translating words or text from one language into another”。在该词典英语原版序中提到，词义的选择以“中心的和典型的”为原则，对专业性很强的术语以表达清楚为关键点。以上摘录的释义，虽然有点自己解释自己的意思，但“Translate”和“Translation”所关注的要点是不同语言间对“words or text”所包含的“sense”“meaning”“significance”的转换。无论是“感觉”“意思”“意义”，其中心都是信息，或者是语法信息，或者是语用信息。按语言学上的解释，“sense”就是“meaning”，是一种语言形式所有特点的综合体（the collection of all its features）。

以上均为常识性词典释义，下面是一些关于翻译的专业解释。

参考 Mona Baker 的《翻译研究百科全书》（*Routledge Encyclopedia of Translation Studies*），笔者并没有发现“translation”有专门的定义，但在其梳理的各类翻译流派中，发现“translation”各有不同的内涵。

语言学派（Linguistic approach）认为翻译可以作为语言研究的对象，语言研究的发现也可以应用于翻译实践。自 1965 年以来，乔姆斯基的转换生成语法对翻译界产生了重大影响。根据奈达的定义，翻译是要在译入语中找到原文信息最贴近的自然对等物；原文信息包括两个层面，一是意义，一是文体。可见，在语言学理论的指导下，翻译主要关注原文信息的传达。

阐释学派（Hermeneutic approach）将翻译行为视为经历四个阶段的运动（trust, aggression, incorporation, restitution）：译者首先

屈服于原文，完全信任原文，然后开始侵略原文，接着吸收原文的营养，最后对原文进行重构^①。在这个过程当中，译者按照自己独特的视角诠释原文，译者根据自己的知识结构和心理预期，选择一些信息而放弃另外一些信息，从而形成“一千个译者一千个哈姆雷特”的情形。以这种视野来看翻译，译者的作用变得比较重要，原文和译文的信息会出现一定的不对等，但翻译的中心依旧是信息。

行为理论 (Action theory) 将翻译视为跨文化交际过程。在这个过程中，原文的功能非常有限，其中心地位被解除 (dethroned)，翻译只是实现交际功能的工具，翻译行为由翻译目的和功能决定，译者需要根据译入语的情景确定客户需要的信息，并不断地与客户或者任务发起者进行交涉，从而产生一个适合某一特定目的的特定产品^②。由此可见，翻译是在做跨文化的信息转换 (intercultural message transfer)，译文读者的需求和翻译目的变得很重要，为满足译文读者的需求，达到预期的翻译目的，译者要发挥自身的主观能动性，原文和译文的信息也会出现不对等。如果用游戏理论 (Game theory) 来看翻译，那么翻译过程中如何进行选择，也遵循同样的游戏规则，即花最少的功夫来获得最佳的效果 (minimax strategy)，因而必须决定选择哪些信息，放弃哪些信息，然后用不

① Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 97.

② Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 3-5.